

Nick Drake - Bryter Layter

Introduction*
Hazy Jane II
At the chime of a city clock
One of these things first
Hazy Jane I
Bryter Layter*
Fly
Poor boy
Northern sky
Sunday*

(*) Temas instrumentales.

HAZEY JANE II

*And what will happen in the morning
when the world it gets
so crowded that you can't look out the
window in the morning.*

*And what will happen in the evening
in the forest with the weasel
with the teeth that bite so sharp
when you're not looking in the evening.*

*And all the friends that you once knew
are left behind they kept you safe
and so secure amongst the books and
all the records of your lifetime.
What will happen
In the morning
When the world it gets so crowded that
you can't look out the window in the morning.*

*Hey, take a little while to grow
your brother's hair
And now, take a little while to make
your sister fair.
And now that the family
Is part of a chain
Take off your eyeshade
Start over again.*

*Now take a little while
to find your way in here
Now take a little while to make your story clear.
Now that you're lifting
Your feet from the ground
Weigh up your anchor
And never look round.*

*Let's sing a song
For Hazey Jane
She's back again in my mind.
If songs were lines
In a conversation
The situation would be fine.*

*¿Y qué pasará por la mañana
cuando el mundo esté
tan abarrotado que no puedas mirar
por la ventana, por la mañana?*

*¿Y qué pasará por la tarde
en el bosque con la comadreja
con los dientes que muerden tan afilados
cuando no estás mirando, por la tarde?*

*Y todos los amigos que conociste una vez
han quedado atrás, te mantenían a salvo
y seguro entre los libros y
todos los discos de tu vida.
¿Qué pasará
Por la mañana
Cuando el mundo esté tan abarrotado que
no puedas mirar por la ventana por la mañana?*

*Hey, tómate un tiempo para dejar crecer
el pelo de tu hermano
Y ahora tómate un tiempo para hacer
que tu hermana sea buena.
Y ahora que la familia
Es parte de una cadena
Quítate la visera
Empieza otra vez.*

*Ahora tómate un tiempo
para encontrar tu camino
Ahora tómate un tiempo para aclarar tu historia.
Ahora que estás levantando
Los pies del suelo
Leva tu ancla
Y nunca mires atrás.*

*Cantemos una canción
Para Hazey Jane
Ella está otra vez en mi pensamiento.
Si las canciones fuesen líneas
De una conversación
La situación estaría bien.*

AT THE CHIME OF A CITY CLOCK

<i>A city freeze</i>	<i>Una helada en la ciudad</i>
<i>Get on your knees</i>	<i>Te arrodillas</i>
<i>Pray for warmth and green paper.</i>	<i>Rezas por algo de calor y papeles verdes.</i>
<i>A city drought</i>	<i>Una sequía en la ciudad</i>
<i>You're down and out</i>	<i>Estás desamparado</i>
<i>See your trousers don't taper.</i>	<i>Miras tus pantalones estropeados.</i>
<i>Saddle up</i>	<i>Ensillas el caballo</i>
<i>Kick your feet</i>	<i>Te das patadas</i>
<i>Ride the range of a London street</i>	<i>Recorres paseando una calle de Londres</i>
<i>Travel to a local plane</i>	<i>Viajas a un plano local</i>
<i>Turn around and come back again.</i>	<i>Das la vuelta y vuelves otra vez.</i>
<i>And at the chime of the city clock</i>	<i>Y cuando toca un reloj de la ciudad</i>
<i>Put up your road block</i>	<i>Levantas tu bloqueo</i>
<i>Hang on to your crown.</i>	<i>Te quedas con tu corona</i>
<i>For a stone in a tin can</i>	<i>Porque una piedra en una lata</i>
<i>Is wealth to the city man</i>	<i>Es la salud para el hombre de la ciudad</i>
<i>Who leaves his armour down.</i>	<i>Que olvida su armadura.</i>
<i>Stay indoors</i>	<i>Te quedas dentro</i>
<i>Beneath the floors</i>	<i>Debajo de los suelos</i>
<i>Talk with neighbours only.</i>	<i>Hablas sólo con los vecinos.</i>
<i>The games you play</i>	<i>Tus juegos</i>
<i>Make people say</i>	<i>Hacen decir a la gente</i>
<i>You're either weird or lonely.</i>	<i>Que eres un raro o un solitario.</i>
<i>A city star</i>	<i>Una estrella en la ciudad</i>
<i>Won't shine too far</i>	<i>No brillará demasiado tiempo</i>
<i>On account of the way you are</i>	<i>A causa de cómo eres</i>
<i>And the beads</i>	<i>Y las joyas</i>
<i>Around your face</i>	<i>Alrededor de tu cara</i>
<i>Make you sure to fit back in place.</i>	<i>Te hacen estar seguro de que encajas en tu sitio.</i>
<i>And at the beat of the city drum</i>	<i>Y con el golpe de un tambor de la ciudad</i>
<i>See how your friends come in twos;</i>	<i>Ves cómo tus amigos vienen de dos en dos;</i>
<i>Or threes or more.</i>	<i>O tres o más.</i>
<i>For the sound of a busy place</i>	<i>Porque el sonido de un lugar concurrido</i>
<i>Is fine for a pretty face</i>	<i>Está bien para una cara bonita</i>
<i>Who knows what a face is for.</i>	<i>Que sepa para qué sirve una cara.</i>

*The city clown
Will soon fall down
Without a face to hide in.
And he will lose
If he won't choose
The one he may confide in.
Sonny boy
With smokes for sale
Went to ground with a face so pale
And never heard
About the change
Showed his hand and fell out of range.*

*In the light of a city square
Find out the face that's fair
Keep it by your side.
When the light of the city falls
You fly to the city walls
Take off with your bride.*

*But at the chime of a city clock
Put up your road block
Hang on to your crown.
For a stone in a tin can
Is wealth to the city man
Who leaves his armour down.*

*El payaso de la ciudad
Caerá pronto
Sin un rostro en el que ocultarse.
Y perderá
Si no elige
A alguien en quien poder confiar.
Un muchacho
Que vendía tabaco
Se fue al suelo con la cara muy pálida
Y nunca oyó
Hablar del cambio
Mostró su mano y cayó fuera del alcance.*

*Bajo la luz de una plaza de la ciudad
Encuentras la cara honesta
Y la mantienes a tu lado.
Cuando cae la luz de la ciudad
Vuelas a los muros de la ciudad
Despegas con tu novia.*

*Pero cuando toca un reloj de la ciudad
Levantas tu bloqueo
Te quedas con tu corona.
Porque una piedra en una lata
Es la salud para el hombre de la ciudad
Que olvida su armadura.*

ONE OF THESE THINGS FIRST

*I could have been a sailor,
could have been a cook
A real live lover,
could have been a book
I could have been a signpost,
could have been a clock
As simple as a kettle,
steady as a rock
I could be
Here and now
I would be, I should be
But how?
I could have been
One of these things first
I could have been
One of these things first.*

*Yo podría haber sido un marinero,
podría haber sido un cocinero
Un amante de carne y hueso,
podría haber sido un libro
Podría haber sido un poste indicador,
podría haber sido un reloj
Tan simple como una kettle,
tan firme como una roca
Yo podría ser
Aquí y ahora
Yo sería, yo debería ser
Pero, ¿cómo?
Yo podría haber sido
Una de estas cosas en primer lugar
Yo podría haber sido
Una de estas cosas en primer lugar.*

*I could have been your pillar,
could have been your door
I could have stayed beside you,
could have stayed for more
Could have been your statue,
could have been your friend
A whole long lifetime could have been the end
I could be yours so true
I would be, I should be through and through
I could have been
One of these things first
I could have been
One of these things first.*

*Yo podría haber sido tu pilar,
podría haber sido tu puerta
Podría haberme quedado a tu lado,
haberme quedado más tiempo
Podría haber sido tu estatua,
podría haber sido tu amigo
Y el final podría haber sido toda una larga vida
Yo podría ser tuyo sinceramente
Yo sería, yo debería ser, completamente
Yo podría haber sido
Una de estas cosas en primer lugar
Yo podría haber sido
Una de estas cosas en primer lugar.*

*I could have been a whistle,
could have been a flute
A real live giver,
could have been a boot
I could have been a signpost,
could have been a clock
As simple as a kettle,
steady as a rock
I could be even here
I would be, I should be so near
I could have been
One of these things first
I could have been
One of these things first.*

*Yo podría haber sido un silbato,
podría haber sido una flauta
Un donante de carne y hueso,
podría haber sido una bota
Podría haber sido un poste indicador,
podría haber sido un reloj
Tan simple como una kettle,
tan firme como una roca
Yo podría incluso estar aquí
Yo estaría, yo debería estar muy cerca
Yo podría haber sido
Una de estas cosas en primer lugar
Yo podría haber sido
Una de estas cosas en primer lugar.*

HAZEY JANE I

*Do you curse where you come from
Do you swear in the night
Will it mean much to you
If I treat you right.
Do you like what you're doing
Would you do it some more
Or will you stop once and wonder
What you're doing it for.
Hey slow Jane, make sense
Slow, slow, Jane, cross the fence.*

*¿Maldices el lugar de donde vienes?
¿Blasfemas por la noche?
¿Significaría mucho para tí
Que yo te trate bien?
¿Te gusta lo que haces?
Lo seguirías haciendo,
O vas a parar de una vez para preguntarte
Por qué lo haces.
Hey, ve más despacio, Jane, entra en razón
Espacio, espacio, Jane, cruza la valla.*

*Do you feel like a remnant
Of something that's past
Do you find things are moving
Just a little too fast.
Do you hope to find new ways
Of quenching your thirst
Do you hope to find new ways
Of doing better than your worst.
Hey slow, Jane, let me prove
Slow, slow, Jane, we're on the move.*

*¿Te sientes como un residuo
De algo que ya pasó?
¿Encuentras que las cosas se mueven
Tal vez demasiado deprisa?
¿Esperas encontrar nuevas formas
De calmar tu sed?
¿Esperas encontrar nuevas formas
De hacerlo mejor que cuando peor lo hiciste?
Hey, ve más despacio, Jane, déjame probar
Espacio, espacio, Jane, estamos en acción.*

*Do it for you,
Sure that you would do the same for me
one day.
So try to be true,
Even if it's only in your hazy way.*

*Lo hago por tí,
Seguro que tú harías lo mismo por mí
algún día.
Así que intenta ser sincera,
Aunque sólo sea de tu confusa (hazy) forma.*

*Can you tell if you're moving
With no mirror to see
If you're just riding a new man
Looks a little like me.
Is it all so confusing
Is it hard to believe
When the winter is coming
Can you sign up and leave.
Hey, slow, Jane, clear your lie
Slow, slow, Jane, fly on by.*

*¿Puedes distinguir si te mueves
Sin ningún espejo al que mirar?
Si simplemente cabalgas a un hombre nuevo
¿Se parece un poco a mí?
¿Es todo tan desconcertante?
¿Tan difícil de creer?
Cuando se acerca el invierno
¿Puedes fichar y largarte?
Hey, ve más despacio, Jane, aclara tu mentira
Espacio, espacio, Jane, pasa volando.*

FLY

Please give me a second grace *Por favor, dame una segunda gracia*
Please give me a second face *Por favor, dame una segunda cara*
I've fallen far down *He caído mucho más abajo*
The first time around *Que la primera vez*
Now I just sit on the ground *Ahora simplemente me siento en el suelo*
in your way. *en tu camino.*

Now if it's time to recompense *Ahora, si es el momento de la recompensa*
for what's done *por lo que se ha hecho*
Come, come sit down on the fence in the sun *Ven, ven siéntate sobre la cerca bajo el sol*
And the clouds will roll by *Y las nubes pasarán*
And we'll never deny *Y nunca renegaremos*
It's really too hard *Realmente es demasiado duro*
For to fly. *Para volar.*

Please tell me your second name *Por favor, dime tu segundo nombre*
Please play me your second game *Por favor, juega conmigo a tu segundo juego*
I've fallen so far *He caído muy lejos*
For the people you are *Para personas como vosotros*
I just need your star for a day. *Sólo necesito tu estrella por un día.*

So come, come ride in my my street-car *Ven, ven, viaja en mi tranvía*
by the bay *por la bahía*
For now I must know how fine you are *Porque tengo que saber lo bueno que eres*
in your way *a tu manera*
And the sea sure as I *Y el mar, seguro como yo*
But she won't need to cry *Pero ella no tendrá que llorar*
For it's really too hard *Porque realmente es demasiado duro*
For to fly. *Para volar.*

POOR BOY

*Never sing for my supper
I never help my neighbour
Never do what is proper
For my share of labour.*

*I'm a poor boy
And I'm a rover
Count your coins and
Throw them over my shoulder
I may grow older
Nobody knows
How cold it grows
And nobody sees
How shaky my knees
Nobody cares
How steep my stairs
And nobody smiles
If I cross their stiles.*

*Oh poor boy
So sorry for himself
Oh poor boy
So worried for his health.*

*You may say every day
Where will he stay tonight.*

*Never know what I came for
Seems that I've forgotten
Never ask what I came for
Or how I was begotten.*

*I'm a poor boy
And I'm a ranger
Things I say
May seem stranger than Sunday
Changing to Monday.
Nobody knows
How cold it flows
And nobody feels
The worn down heels
Nobody's eyes
Make the skies
Nobody spreads
Their aching heads.*

*Nunca canto para comer
Nunca ayudo a mi vecino
Nunca hago lo que es apropiado
O la parte del esfuerzo que me corresponde.*

*Soy un pobre chico
Y un vagabundo
Cuenta tus monedas y
Tíralas sobre mi hombro
Yo puedo envejecer
Nadie sabe
Cómo aumenta el frío
Y nadie ve
Cómo tiemblan mis rodillas
A nadie le importa
Lo empinada que es mi escalera
Y nadie sonríe
Cuando cruzo sus cercas.*

*Oh, pobre chico
Tan apenado consigo mismo
Oh, pobre chico
Tan preocupado por su salud.*

*Puedes preguntarte cada día
¿Dónde se quedará esta noche?*

*Nunca he sabido para qué vine
Parece que lo haya olvidado
Nunca pregunto para qué vine
O cómo fui engendrado.*

*Soy un pobre chico
Y un guardabosques
Las cosas que digo
Pueden parecer más extrañas que un domingo
Cambiando a lunes.
Nadie sabe
Lo frío que fluye
Y nadie siente
Los tacones gastados
Los ojos de nadie
Hacen los cielos
Nadie divulga
Sus dolores de cabeza.*

*Oh poor boy
So worried for his life
Oh poor boy
So keen to take a wife.*

*He's a mess but he'll say yes
If you just dress in white.*

*Nobody knows
How cold it blows
And nobody sees
How shaky my knees
Nobody cares
How steep my stairs
And nobody smiles
If you cross their stiles.*

*Oh poor boy
So sorry for himself
Oh poor boy
So worried for his health.*

*You may say every day
Where will he stay tonight.*

*Oh poor boy
So worried for his life
Oh poor boy
So keen to take a wife.*

*Oh poor boy
So sorry for himself
Oh poor boy
So worried for his health
Oh poor boy.*

*Oh, pobre chico
Tan preocupado por su vida
Oh, pobre chico
Tan ansioso por tener una esposa.*

*Él es un desastre pero dirá que sí
Sólo con que te vistas de blanco.*

*Nadie sabe
Lo frío que se vuelve
Y nadie ve
Cómo tiemblan mis rodillas
A nadie le importa
Lo empinada que es mi escalera
Y nadie sonríe
Cuando cruzo sus cercas.*

*Oh, pobre chico
Tan apenado consigo mismo
Oh, pobre chico
Tan preocupado por su salud.*

*Puedes preguntarte cada día
¿Dónde se quedará esta noche?*

*Oh, pobre chico
Tan preocupado por su vida
Oh, pobre chico
Tan ansioso por tener una esposa.*

*Oh, pobre chico
Tan apenado consigo mismo
Oh, pobre chico
Tan preocupado por su salud
Oh, pobre chico.*

NORTHERN SKY

*I never felt magic crazy as this
I never saw moons knew
the meaning of the sea
I never held emotion in the palm of my hand
Or felt sweet breezes in the top of a tree
But now you're here
Brighten my northern sky.*

*Nunca sentí la magia tan locamente
Nunca vi que las lunas conocieran
el significado del mar
Nunca tuve la emoción en la palma de la mano
O sentí dulces brisas en lo alto de un árbol
Pero ahora tú estás aquí
Iluminando mi cielo del norte.*

*I've been a long time that I'm waiting
Been a long that I'm blown
I've been a long time that I've wandered
Through the people I have known
Oh, if you would and you could
Straighten my new mind's eye.*

*He estado esperando mucho tiempo
He estado destrozado mucho tiempo
He estado vagando mucho tiempo
Entre la gente que he conocido
Oh, si tú quisieras y pudieras
Poner en orden mi nuevo punto de vista.*

*Would you love me for my money
Would you love me for my head
Would you love me through the winter
Would you love me 'til I'm dead
Oh, if you would and you could
Come blow your horn on high.*

*¿Me amarías por mi dinero?
¿Me amarías por mi cabeza?
¿Me amarías durante todo el invierno?
¿Me amarías hasta que muera?
Oh, si tú quisieras y pudieras
Ven, sopla tu cuerno en lo alto.*

*I never felt magic crazy as this
I never saw moons
knew the meaning of the sea
I never held emotion in the palm of my hand
Or felt sweet breezes in the top of a tree
But now you're here
Brighten my northern sky.*

*Nunca sentí la magia tan locamente
Nunca vi que las lunas conocieran
el significado del mar
Nunca tuve la emoción en la palma de la mano
O sentí dulces brisas en lo alto de un árbol
Pero ahora tú estás aquí
Iluminando mi cielo del norte.*